NEOLATINLYON 2024

Paul Gaillardon, Smaranda Marculescu

**Atelier : Les citations bibliques dans les *Adages* d’Érasme**

**L’apport de l’XML-TEI comme outil d’édition et de recherche**

Lecture et traduction

**Pio lectori (*Annotationes*, 1515)**

Dans les *Préfaces au Novum Testamentum,* Delègue, Gillet, genève, Labor et Fides, 1990. p. 166-167.

Proinde te, quaeso lector optime, ut tu quoque vicissim pias aures, et christianum pectus ad legendum adferas. Ne quis haec eo animo in manus sumat, quo fortassis sumit noctes Gellianas aut Angeli Politiani miscellanea, videlicet quo nervos ingenii, vim eloquentiae, et eruditionem retrusam, velut ad Lydium exigat lapidem. In re sacra versamur, et in ea re, quae simplicitate puritateque potissimum est orbi commendata. In qua, ridiculum sit humanam eruditionem ostentare velle, impium humanam jactare eloquentiam quam etiam si forsan adesset, dissimulare conveniebat, ne quis illud merito, possit objicere τὸ ἐν φακῇ μύρον.

**Adage 2991 : Culicem colant**

Pleraque sunt in Evangelicis literis a vulgo sumpta. Nec id indignum Christo, quin potius vel maxime congruebat, ut, quemadmodum assumpto corpore velut unus quilibet e nobis esse voluit, ita sermonibus quam maxime familiaribus uteretur, quo nostram humilitatem modis omnibus ad suam proveheret sublimitatem. Verum ex iis non mihi visum fuit plura referre, partim quod quidam poeticis nimium addicti studiis parum venustum existimant, quicquid sacras literas redoluerit partim quod ea viderem cuique satis exposita esse ; maxime vero, quod verebar, ne quis homo pius existimaret me divinis literis injuriam facere, si eas huic operi subinde miscuissem, in quo non modo gentilia pleraque, verum etiam quaedam non admodum munda. Quae nos et inviti et quam potuimus tectissime retulimus, nec ea quidem omnia. Caeterum ex Evangelicis adagiis illud non possum praetermittere, quod in superstitiosos quosdam et praepostere meticulosos dictum est praeceptori nostro Iesu, qui vel ignorantes vel dissimulantes, quibus in rebus sita sit vera Christianaque pietas, in nugis sibi nunc placent, nunc trepidant, in maximis securi, pleni Judaicarum superstitionum, vera caritate vacui. In hos Christus verae pietatis doctor Matth. XXIII. Hujusmodi torquet proverbium : Τὸν κώνωπα διυλίζουσι τὴν κάμηλον καταπίνοντες, id est Culicem liquant camelum glutientes. Ab hoc non abhorret, quod alibi retulimus, Ἀνδριάντα γαργαλίζειν, id est Statuam colare gutture.

Comparaisons de traductions

**Adage 591 : Festucam ex alterius oculo ejicere  
Citation de Matth. : 7, 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Adages* | *Vulgate* | *Nouum Instrumentum* |
| [B 1515] Τί δὲ **βλέπεις** τὸ κάρφος ἐν τῷ ὀφταλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, [C 1517] τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ [B] δοκὸν **οὐ κατανοεῖς** ; ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου· ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφταλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφταλμῷ σου; *= Quid autem* ***vides*** *festucam in oculo fratris tui, trabem vero, quae in oculo tuo est,* ***non intelligis****? Aut quomodo dices fratri tuo, sine ejiciam festucam ex oculo tuo et ecce trabes in oculo tuo ?* | Quid autem **vides** festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo **non vides**? 4 aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejiciam festucam de oculo tuo, et ecce trabs est in oculo tuo ? | Cur autem **uides** fetuscam, quae est in oculo fratris tui, trabem autem quae est in oculo tuo, **non animaduertis**? Aut quomodo dicis fratri tuo, sine eximam festucam ex oculo tuo, & ecce trabes est in oculo tuo ? |

**Adage 2, symbole 3 : Choenici ne insideas**

**Citation de II Thess. : 3, 10**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Adages* | *Vulgate - NT grec* | *Nouum Instrumentum* |
| [A] Qui non laborat non manducet. | si quis non vult operari, nec manducet  εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι, μηδὲ ἐσθιέτω | si quis nollet operari, is nec ederet |

**Adage 960 : Oportet testudinis carnes aut edere aut non edere**

**Citation de Ap. : 3, 15**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Adages* | *Vulgate - NT grec* | *Nouum Instrumentum* |
| [B] Utinam aut calidus esses aut frigidus. | utinam frigidus esses, aut calidus  ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός | utinam frigidus esses aut feruidus |

**Adage 730 : Ex eodem ore calidum et frigidum efflare  
Citation de Iac. : 3, 10**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| *Adages* | *Vulgate - NT grec* | *Nouum Instrumentum* (1516) |
| [B 1515] Ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν *=* [A 1508] *Ex eodem ore emanat dulce et amarum.* | Ex ipso ore procedit benedictio et maledictio (…) Numquid fons de eodem foramine emanat dulcem et amaram aquam ?  ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. (…) μήτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; | Ex eodem ore procedit benedictio et maledictio (…) Numquid fons ex eodem foramine emanat (*emittit* 1535) dulcem et amaram aquam ? |